

美国英语广播教学系列

# 美国词语掌故

## WORDS AND THEIR STORIES

上

中国对外翻译出版公司

1318.2  
M170-2

415973

• 美国英语广播教学系列 •

# 美国词语掌故

Words and Their Stories

(英汉对照)

上 册

美国之音慢速英语部编写

中国对外翻译出版公司

H318.4  
M1270.2  
2

415974

• 美国英语广播教学系列 •

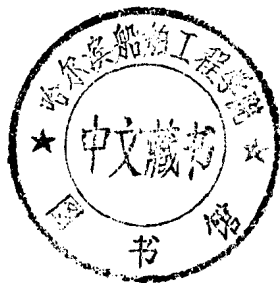
# 美国词语掌故

Words and Their Stories

(英汉对照)

下 册

美国之音慢速英语部编写



00415974

中国对外翻译出版公司

011.89/04  
图书在版编目(CIP)数据

美国词语掌故:英汉对照/美国之音慢速英语部编写  
—北京:中国对外翻译出版公司,1996

ISBN 7-5001-0424-3

I. 美… II. 美… III. 英语, 美国-词语-语言读物  
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 05917 号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195

邮 编/100810

责任编辑/韩建荣

责任校对/刘 琳

印 刷/北京振华印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/22.5

版 次/1997 年 2 月第 1 版

印 次/1997 年 9 月第 2 次

---

ISBN 7-5001-0424-3/H·146 定价:26.80 元(上下册)

## 美国英语广播教学系列 丛书简介

由于我国改革开放的力度不断加大,同时美国英语在国际交往中的应用也日益增多,我国广大群众直接向美国人学习地道、纯正、实用的美国英语的愿望越来越强烈。为适应这种形势,中国对外翻译出版公司经“美国之音”授权,推出了这套“美国英语广播教学系列”丛书及录音带。

这套系列教材全部采用地道的美国英语,用纯正的美国语音播出,例句也多为美国人实际生活中常用的。这套节目在美国之音的四个频道上反复播出。其中包括:

一、《中级美国英语》Intermediate American English

二、《美国成语俗语 1》American Idioms 1

三、《美国成语俗语 2》American Idioms 2

四、《美国词语掌故》上 Words and Their Stories

《美国词语掌故》下 Words and Their Stories

五、《时事英语成语》Idioms in the News

六、《空间与人》Space and Man

七、《科技新闻讲坛》Science in the News

八、《美国风情录》American Mosaic

九、《一个国家的成长》The Making of a Nation

十、《美国历史漫谈》In Search of Historical Highlights

《中级美国英语》是美国之音继播出《英语九百句》之后,着力推出的又一部普及美国英语的力作。内容由浅入深,浅中见

深,适用于高中生、大学生和部分研究生,及具有相当程度的自学者。

《美国成语俗语》和《美国词语掌故》以及最新播出的《时事英语成语》则适用于大学生和具有大学以上文化程度的自学者。读者在阅读美国报刊书籍时,若将其作为常备工具书,有时可以意外地发现许多字典中查不到的东西。

学习《空间与人》、《科技新闻讲坛》,对于许多只擅长读写科技英文的科技工作者和科技爱好者来说,是迅速提高听说能力,实现与外国同行当面交流经验的捷径。

《美国风情录》、《一个国家的成长》,不仅锻炼你的听力,进一步提高你的英语水平,还能使你了解美国的历史和民情。

《美国历史漫谈》则将你带到美国历史上的各个转折点,让你亲耳聆听大发明家爱迪生以及尼克松、福特、基辛格等人的原声讲演。

这套“美国英语广播教学系列”丛书和录音带,由浅及深,完全可以靠自学完成。读者既可全套学用,也可根据自己的程度和需要单本选用。学完这套丛书,相信你就可以自由地与美国人进行文化交流了。

这套“美国英语广播教学系列”丛书在美国之音广播和中国对外翻译出版公司配制录音带的辅助下,使你能够跟美国人学习地道的、纯正的、实用的美国英语。

美国英语广播教学系列丛书

助君早日进入美国英语的自由王国。

中国对外翻译出版公司

1997 年

## 出 版 前 言

本书各篇原是美国之音慢速英语节目的广播稿，它通俗有趣地介绍了美国英语中许多生动的词语、习惯用法和掌故。我公司曾于1983、1987、1992年将这些广播稿分三册（即《美国词语的掌故》、续一、续二）编辑出版，受到广大读者的欢迎，不断再版。由于以上三册书出版于不同的年代，亦由多人翻译而成，在译文和体例方面尚有不完善之处。此次出新版，我们将原来三册书合编为上下册，请季宏同志对译文重新进行校订，统一了全书的体例，删去了重复的内容以及和释文关系不大的注释。因此，新版译文更加准确，风格更加统一，更有利于读者学习。

本书原来的翻译和校订者有：潘绍中、陈谷华、施家馨、钱德生、袁兴、唐文、黄家宁、黄辰和邵重。

本书的出版，得到美国之音慢速英语部的大力支持，谨在此表示感谢。

中国对外翻译出版公司

1997 年

## 译校者的话

《美国词语掌故》不是一部辞典，也不是从学术上讲解词源、词义或者词的用法的书。但它通俗而有趣地介绍了美国英语中许多生动的词语、广泛流传的用法和娓娓动听的掌故，读起来引人入胜，开阔眼界，却是一般辞书所不及。你知道美国几近一半的州名和难以数计的地名原来是印第安人的遗产吗？你想了解开拓时期和狂热的淘金生涯在美国语言中留下的痕迹吗？Gerrymander, gobbledegook, filibusterer, mugwump… 这样一些奇形怪状的庞然大物怎么会进入美国英语而取得它们的奇特含义的？而日常生活中一些很不起眼的词，包括猫、狗、马、牛和凡士林、黄鼠狼、黑马、跛鸭，又怎样演变出人意料的含义和用法来的？读者在轻松的浏览中，不仅学到了饶有兴味的掌故和生动活泼的语言，而且从这个角度，增加了对美国文化、历史、传统和现况的了解——这正是本书主要优点之所在。为了便于我国读者参考，我们将全书配以译文，在必要的地方加了注释，以补充有关的背景知识。

本书的文章原来都是“美国之音”慢速英语节目的广播稿，写得短小精悍、生动有趣，即可以从头到尾阅读而不觉得枯燥或重复，也可以根据需要，选看有关篇章而不致感到零碎、费解。

本书谈的多是习惯用语，而且在同一篇中出现的同一词语往往还有不同的含义和用法，这就不能不给翻译造成了极大的困难。自然，有些词语已有或者可以找到对应的汉语说法。其

中有些本身就已为汉语吸收,如凡士林、杨基佬、黑马、跛鸭……以至“火中取栗”一类的成语。还有一些英语词语可以直译过来,而不会构成理解上的障碍,如“骨中之骨”、“按在某人的拇指之下”等等。但是,更多的情况是由于汉英文字巨大差异和文化、传统迥然不同,很难找到适当的对称的汉语译法,译文难以做到形、声、意、神完全符合。因此,考虑到读者参阅译文首先要解决对原文的理解问题,其次还可能希望找到一二可供参考的译法,我们分别做了以下处理:

为了传达原文的意图(如词语的历史渊源)和照顾上下文的行文(如一个词的不同用法之间的关系),我们往往采取“直译”的办法,并于必要时在括号内提供参考译法。例如,Indian Summer译为“印第安之夏”,而不用中文里类似的“小阳春”,否则就无法引述有关的印第安人的美丽传说了。All thumbs则译为“全是拇指”,而在括号里写上“笨手笨脚”、“手脚不听使唤”等参考译法。

有时,为了行文的需要,还只能采取“音译”,甚至用英语原词,同时再用括号标明适当的译法。例如,“犹犹豫豫”一篇讲到 Shall I? Shall I? (我该不该? 我该不该?)发展为 Shall he? Shall he? (他该不该? 他该不该?)再变为 Shilly-shally (犹犹豫豫),就只好照抄原文了——好在这种情况下是极其个别的。

在不涉及上述情况时,我们一般尽量从汉语习惯出发,采取“意译”的办法。毕竟这是汉语的顽强特点:“德律风”(telephone)之让位于“电话”,“德谟克拉西”(democracy)之被“民主”取代……都是例证。即使有时不能完全意译,也尽量采取直译、意译相结合的做法,略添一二个字,使其意义明显。

总之,由于原文讲解词语十分形象,一语双关或谐音谐义的情况比比皆是,我们在翻译中只能不拘一格,力求顾及原文神

韵、译文行文和读者需要几个方面。但是译校者水平毕竟有限，顾此失彼之处在所难免，有待改进以至难以令人满意的地方一定更多，殷切地希望广大读者、专家批评指正。无论如何，这本《美国词语掌故》总算翻译出来与读者见面了。如果它在一定程度上能有助于我国读者“提高对美国口语的理解能力”和“对美国英语的感觉”，那就是对译校者和出版者的莫大鼓励了。

潘 绍 中

# 目 录

|    |                                        |    |
|----|----------------------------------------|----|
| 1  | A-Okay 一切正常 .....                      | 2  |
| 2  | Ace in the Hole 押底的“爱司” .....          | 6  |
| 3  | Achilles Heel 阿喀琉斯的脚跟 .....            | 8  |
| 4  | All Thumbs 全是拇指 .....                  | 14 |
| 5  | Apple Pie Order<br>像苹果饼一般整齐 .....      | 18 |
| 6  | Apple Polisher 擦苹果的人 .....             | 22 |
| 7  | Ax to Grind 有斧子要磨 .....                | 26 |
| 8  | Baloney 熏腊肠 .....                      | 30 |
| 9  | Barnstorm 谷仓演说 .....                   | 32 |
| 10 | Bears and Bulls 熊和牛 .....              | 36 |
| 11 | Beef 牛叫 .....                          | 40 |
| 12 | Behind the Eight-Ball<br>藏在八号球后面 ..... | 44 |
| 13 | Belittle 贬小 .....                      | 46 |
| 14 | Bell the Cat 给猫系上铃铛 .....              | 52 |
| 15 | Beside Oneself 不能自己 .....              | 56 |
| 16 | Bigwig 大发套 .....                       | 58 |
| 17 | Bite the Bullet 咬住子弹 .....             | 62 |
| 18 | Black and White 黑与白 .....              | 64 |
| 19 | Blitz 闪电战 .....                        | 68 |
| 20 | Blizzard 暴风雪 .....                     | 72 |
| 21 | Blue Streak 蓝光 .....                   | 74 |
| 22 | Bluestocking 蓝色长袜 .....                | 78 |
| 23 | Bogus 冒牌 .....                         | 82 |

|    |                                               |     |
|----|-----------------------------------------------|-----|
| 24 | Bonanza 好运气 .....                             | 84  |
| 25 | Bone to Pick 剔骨头 .....                        | 88  |
| 26 | Break the Ice 打破坚冰 .....                      | 92  |
| 27 | Broadway 百老汇 .....                            | 96  |
| 28 | Buff “迷” .....                                | 100 |
| 29 | Buffalo 摆野牛阵 .....                            | 104 |
| 30 | Bunk 废话 .....                                 | 108 |
| 31 | Burning One's Bridges 过河烧桥 .....              | 110 |
| 32 | By the Book 按本本办 .....                        | 112 |
| 33 | By the Grapevine 顺着葡萄藤 .....                  | 116 |
| 34 | Canoe 桦皮舟 .....                               | 120 |
| 35 | Cat 猫 .....                                   | 124 |
| 36 | Caucus 秘密会议 .....                             | 128 |
| 37 | Chewing Gum 口香糖 .....                         | 132 |
| 38 | Chip on His Shoulder<br>· 肩上搁了块碎片 .....       | 136 |
| 39 | Circus 马戏 .....                               | 140 |
| 40 | Cold 寒冷 .....                                 | 144 |
| 41 | Colors 颜色 .....                               | 146 |
| 42 | Come Hat in Hand 手持帽子求人 .....                 | 152 |
| 43 | Corn, Clichés and Bromides<br>庸俗语言和陈词滥调 ..... | 154 |
| 44 | Cross Your Fingers 两指交十 .....                 | 160 |
| 45 | Cut the Mustard 符合要求 .....                    | 164 |
| 46 | Dark Horse 黑马 .....                           | 168 |
| 47 | Deadbeat 死不还钱 .....                           | 172 |
| 48 | Deep-Six 深埋 .....                             | 174 |
| 49 | Disc Jockey 唱片骑师 .....                        | 178 |
| 50 | Do a Land-Office Business<br>拍卖与抢购 .....      | 182 |
| 51 | Dog Phrases “狗”字的妙用 .....                     | 184 |

|    |                                                           |     |
|----|-----------------------------------------------------------|-----|
| 52 | Dogie 牛犊 .....                                            | 190 |
| 53 | Down to Earth, Both Feet on the<br>Ground 讲究实际,脚踏实地 ..... | 194 |
| 54 | Duck Soup 鸭汤 .....                                        | 196 |
| 55 | Dutch “荷兰佬” .....                                         | 200 |
| 56 | Eager Beaver 勤奋的海狸 .....                                  | 204 |
| 57 | Easy as Falling off a Log<br>易若从圆木上滚落 .....               | 208 |
| 58 | Eat Crow 吃乌鸦 .....                                        | 210 |
| 59 | Egghead 蛋壳脑袋 .....                                        | 214 |
| 60 | Expletives 惊叹词 .....                                      | 218 |
| 61 | Eye and Its Phrases<br>“眼睛”一词的妙用 .....                    | 220 |
| 62 | Face the Music 面对音乐 .....                                 | 226 |
| 63 | Fall Guy 替罪羊 .....                                        | 228 |
| 64 | Farm 农场 .....                                             | 232 |
| 65 | Feathers 羽毛 .....                                         | 236 |
| 66 | Filibuster 冗长演说战术 .....                                   | 240 |
| 67 | Fix Fix 及其妙用 .....                                        | 242 |
| 68 | From the Heart 发自内心 .....                                 | 246 |
| 69 | Full Court Press 全场紧逼 .....                               | 250 |
| 70 | Gerrymander 不公正地划分选区 .....                                | 254 |
| 71 | Get the Drop on Someone<br>先发制人 .....                     | 258 |
| 72 | Getting Down to Brass Tacks<br>触及铜钉 .....                 | 262 |
| 73 | Ghost Writer 幽灵作者 .....                                   | 266 |
| 74 | Go for It 拼一次 .....                                       | 270 |
| 75 | Go Haywire 捆干草的铁丝 .....                                   | 272 |
| 76 | Goat Phrases “羊”字的妙用 .....                                | 276 |
| 77 | Gobbledegook 嘎巴地咕咕 .....                                  | 280 |

|    |                                          |     |
|----|------------------------------------------|-----|
| 78 | Goldbrick 假金砖 .....                      | 282 |
| 79 | Grass Phrases “草”字的妙用 .....              | 286 |
| 80 | Great Scott 了不起的斯科特 .....                | 290 |
| 81 | Green 绿色 .....                           | 294 |
| 82 | Guinea Pig 豚鼠 .....                      | 298 |
| 83 | Hair of the Dog 狗毛 .....                 | 300 |
| 84 | Ham Actor 火腿演员 .....                     | 302 |
| 85 | Handwriting on the Wall<br>墙上的字 .....    | 304 |
| 86 | Hang Hang 及其妙用 .....                     | 306 |
| 87 | Heart 心 .....                            | 310 |
| 88 | Hello 哈啰 .....                           | 314 |
| 89 | High on the Hog 吃上里脊了 .....              | 318 |
| 90 | Hit the Books 攻书 .....                   | 320 |
| 91 | Hobson's Choice 霍氏选择 .....               | 322 |
| 92 | Hold Your Horses 拉住你的马 .....             | 326 |
| 93 | Holding the Bag 捧口袋 .....                | 330 |
| 94 | Hook, Line and Sinker<br>连钩带线、外加坠子 ..... | 334 |
| 95 | Horse of Another Color<br>另一种颜色的马 .....  | 336 |

# 目 录

|     |                                                              |     |
|-----|--------------------------------------------------------------|-----|
| 96  | Hot “热”字的妙用 .....                                            | 342 |
| 97  | Hot Dog 热狗 .....                                             | 344 |
| 98  | Huh, Uh-Uh and Um<br>嗨、呃呃和喂 .....                            | 348 |
| 99  | Indian 印第安人 .....                                            | 352 |
| 100 | Indian Summer 印第安之夏 .....                                    | 354 |
| 101 | Inside the Beltway 环形路以内 .....                               | 360 |
| 102 | Jack of All Trades and Renaissance<br>Man 百业巧匠与文艺复兴式能人 ..... | 364 |
| 103 | Jawboning 动嘴 .....                                           | 368 |
| 104 | Jinx and Hex 晦气和咒语 .....                                     | 372 |
| 105 | Junk Food 零食 .....                                           | 376 |
| 106 | Kangaroo Court 非正规法庭 .....                                   | 378 |
| 107 | Keep Your Shirt on 别脱掉衬衫 .....                               | 380 |
| 108 | Keeping up with the Joneses<br>赶上琼斯家 .....                   | 384 |
| 109 | Kick 踢 .....                                                 | 388 |
| 110 | Last Straw 最后那根稻草 .....                                      | 390 |
| 111 | Lay an Egg 吃零蛋 .....                                         | 394 |
| 112 | Lefty 左撇子 .....                                              | 396 |
| 113 | Leg to Stand on 站得住脚 .....                                   | 400 |
| 114 | Loaded for Bear 装好打熊的弹药 .....                                | 404 |
| 115 | Lobby 院外游说 .....                                             | 408 |
| 116 | Logroll 滚木头 .....                                            | 410 |
| 117 | Low Man on the Totem Pole                                    |     |

|     |                                                                 |     |
|-----|-----------------------------------------------------------------|-----|
|     | 图腾柱底下的人 .....                                                   | 414 |
| 118 | Lying 撒谎 .....                                                  | 418 |
| 119 | Mad as a... 跟.....一样疯 .....                                     | 422 |
| 120 | Maverick 自行其是的人 .....                                           | 424 |
| 121 | Minding the Store, Minding Your P's<br>and Q's 照看店铺, 谨慎小心 ..... | 428 |
| 122 | Monkey 猴子 .....                                                 | 432 |
| 123 | Muckraker 专揭丑事的人 .....                                          | 436 |
| 124 | Mugwump 独立分子 .....                                              | 440 |
| 125 | Nose out of Joint 鼻子拧了 .....                                    | 444 |
| 126 | Not Worth a Rap 分文不值 .....                                      | 448 |
| 127 | Nuts and Bolts 螺母和螺栓 .....                                      | 450 |
| 128 | Okay 行啊 .....                                                   | 454 |
| 129 | On His High Horse 骑高头大马 .....                                   | 458 |
| 130 | On the Beam 循着电波 .....                                          | 462 |
| 131 | Over a Barrel 趴在桶上 .....                                        | 466 |
| 132 | Pain in the Neck 脖子疼 .....                                      | 470 |
| 133 | Pan 淘金 .....                                                    | 474 |
| 134 | Pass the Buck 把银元递下去 .....                                      | 478 |
| 135 | Pay Through the Nose<br>用鼻子偿付 .....                             | 480 |
| 136 | Philadelphia Lawyer 费城律师 .....                                  | 484 |
| 137 | Pink Slip 粉色便条 .....                                            | 488 |
| 138 | Play Possum 装负鼠 .....                                           | 490 |
| 139 | Poker 扑克 .....                                                  | 494 |
| 140 | Powwow 咆哇 .....                                                 | 498 |
| 141 | Pull up Stakes 拔起界桩 .....                                       | 502 |
| 142 | Pull up Your Socks 提提袜子 .....                                   | 506 |
| 143 | Put One on 逗人 .....                                             | 510 |
| 144 | Rain Check 因雨延期凭证 .....                                         | 512 |
| 145 | Raise Cain 捣乱 .....                                             | 516 |

|     |                        |                 |     |
|-----|------------------------|-----------------|-----|
| 146 | Real McCoy             | 货真价实 .....      | 520 |
| 147 | Red Letter Day         | 用红字表示的日子 .....  | 522 |
| 148 | Ripoff                 | 扯掉 .....        | 526 |
| 149 | Rx                     | 处方 .....        | 530 |
| 150 | Santa Claus            | 圣诞老人 .....      | 532 |
| 151 | Scofflaw               | 嘲弄法律者 .....     | 536 |
| 152 | Sequoia                | 席夸雅 .....       | 540 |
| 153 | Shenandoah             | 谢南多亚河 .....     | 544 |
| 154 | Shilly-Shally          | 犹犹豫豫 .....      | 546 |
| 155 | Shoes                  | 鞋子 .....        | 550 |
| 156 | Shoo-in                | 必胜者 .....       | 554 |
| 157 | Skeleton in the Closet | 藏在衣橱里的骷髅 .....  | 556 |
| 158 | Skin of My Teeth       | 牙齿上的皮 .....     | 560 |
| 159 | Smoking Gun            | 冒烟的枪 .....      | 564 |
| 160 | Sneaker                | “斯尼科”鞋 .....    | 566 |
| 161 | Soap Phrases           | “肥皂”一词的妙用 ..... | 570 |
| 162 | State of the Art       | 目前的工艺水平 .....   | 572 |
| 163 | Stiff Upper Lip        | 倔强的上唇 .....     | 576 |
| 164 | Stonewall              | 石墙战略 .....      | 580 |
| 165 | Stump                  | 树桩 .....        | 584 |
| 166 | Sucker                 | 吃奶的人 .....      | 588 |
| 167 | Superstar              | 超级明星 .....      | 592 |
| 168 | Swan Song              | 天鹅之歌 .....      | 594 |
| 169 | Table                  | 桌子 .....        | 598 |
| 170 | Talk Through Your Hat  | 透过帽子讲话 .....    | 602 |
| 171 | Talk Turkey            | 谈火鸡 .....       | 606 |
| 172 | Tight-Fisted           | 手攥得紧紧的 .....    | 610 |
| 173 | Tin Pan Alley          | 洋铁皮锅巷 .....     | 614 |